

Vittorio Springfield Tomelleri
List of publications

1. Articles

1. Le Glosse del Donatus, *Ricerche Slavistiche* 41 (1994): 121-161.
2. Опыт изучения рукописной традиции Доната, *Ricerche Slavistiche* 42 (1995): 183-237.
3. Cenni di storia del *Donatus* (Compilazione e contaminazione nel *Kazanskij spisok*), *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, sezione slavistica, 3 (1995): 43-80.
4. Заметки о деятельности Геннадиевского кружка, *Russica Romana* 6 (1999): 11-26.
5. Le regole di sintassi (Compilazione e contaminazione nel *Kazanskij spisok*), *Annali dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*, sezione Slavistica, 6 (1999-2003): 165-231.
6. Alcune riflessioni sull'aspetto verbale di tipo slavo, *Rivista italiana di linguistica e dialettologia* 5 (2003): 187-197.
7. Osservazioni sull'aspetto verbale in Georgiano. (1), *Rivista italiana di linguistica e dialettologia* 6 (2004): 121-139.
8. Zur kyrillischen Wiedergabe des Lateinischen im Kreis um den Novgoroder Bischof Gennadij, *Die Welt der Slaven* 50 (2005) 1: 23-32.
9. Il "raddoppiamento dell'oggetto" in bulgaro: tra descrizione e prescrizione (2), *Studi Slavistici* 2 (2005): 195-218, <http://www.fupress.net/index.php/ss/article/viewFile/2076/8826> (21.12.2015).
10. La versione slava del Salterio commentato di Brunone di Würzburg. Fra traduzione e tradizione, *Russica Romana* 12 (2005): 13-24.
11. Die 'Expositio Psalmorum' des Würzburger Bischofs Bruno in Rußland. Zwischen Übersetzung und Überlieferung, *Die Welt der Slaven* 51 (2006): 291-302.
12. Kritisch-historische Ausgabe der *Tolkovaja Psaltir' Brunona* (1535), *Studi Slavistici* 5 (2008): 31-48, <http://www.fupress.net/index.php/ss/article/view/2690/2431> (21.12.2015).
13. О разных способах перевода в Толковой Псалтири Брунона, *Труды отдела древнерусской литературы* 59 (2008): 144-153.

14. The Category of Aspect in Georgian, Ossetic and Russian. Some Areal and Typological Observations, *Faits de Langues. Les Cahiers* 1 (2009): 245-272.
15. (with I. A. Podtergera), Catholicus: съборный-кафолический-православный (из истории термина). Часть I, *Русский язык в научном освещении* 1 (17) 2009: 44-108, <http://www.ruslang.ru/doc/rjano17.pdf> (21.12.2015).
16. Osservazioni sull'aspetto verbale in Georgiano, *Rivista Italiana di Linguistica e Dialettologia* 11 (2009): 33-94.
17. Slavic-Style aspect in the Caucasus, *Suvremena lingvistika* 69 (2010) 1: 65-97, http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=84609&lang=en (22.12.2015).
18. «Доктринале» Александра де Вилла Деи на Руси, *Труды отдела древнерусской литературы* 61 (2010): 265-277, http://lib2.pushkinskijdom.ru/Media/Default/PDF/TODRL/61_tom/10_Tomellery.pdf (22.12.2015).
19. Aspetto e Aktionsart. Alcune considerazioni su sincronia e diacronia, *MediAzioni* 13 (2012): 1-22 [= Special issue: *Le lingue slave ieri e oggi: morfosintassi, semantica e pragmatica*, a cura di Francesca Biagini & Svetlana Slavkova], http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF_folder/document-pdf/slavistica2012/17_tomellery.pdf (22.12.2015); the same article has been published in the volume *Contributi italiani allo studio della morfosintassi delle lingue slave*, a cura di Francesca Biagini e Svetlana Slavkova, Bologna: Bononia University press, 2012, pp. 373-394 [Studi interdisciplinari su traduzione, lingue e culture 23].
20. Memoria e *damnatio memoriae*. Il caso sovietico, *L'immagine riflessa. Testi, società, culture*, Nuova serie, 22 (2013) 1-2: 395-432 [= Figure della memoria culturale. Tipologie, identità, personaggi, testi e segni. Atti del convegno (Macerata, 9-11 novembre 2011), a cura di Massimo Bonafin, Alessandria].
21. (with Michele Salvatori), Несколько соображений о переводе “Осетинской лиры” Коста на итальянский язык, *Известия Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований* 10 (49) 2013: 10-19, http://izvestia-soigsi.ru/izvestia/2013/issue10/v_s_tomellery_m_salvatory.pdf (22.12.2015).
22. V. I. Abaev contro A. A. Frejman. Un paragrafo di storia della linguistica sovietica fra lessicografia osseta e ideologia, *Rivista italiana di linguistica e dialettologia* 15 (2013): 45-104.
23. Ma Stalin era georgiano o osseto?, *Limes. Rivista italiana di geopolitica*, 2 febbraio 2014: 209-219.

24. Ancora sulla traduzione slavo-orientale dei Paradoxa Stoicorum di Cicerone. Il quarto paradosso, *Russica romana* 20 (2013): 33-58.
25. Verkehrte Welt. Kirchenslavisch als Vorbild beim ersten ossetischen Druck (1798), *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, Neue Folge, 2 (2014): 71-86.
26. (with Manana Topadze), Aspectual pairs in Georgian: some questions, *STUF - language typology and universals* 68 (2015) 1: 49-85.
27. Il canone comune per Cirillo e Metodio. Questioni di studio e problemi di edizione, *Studi Slavistici* 12 (2015): 7-39.
28. “Восточнославянская” служебная минея. Проблемы изучения и издания, *Europa orientalis* 34 (2015): 317-346.
29. Das abchasische analytische Alphabet. Einige linguistische und historisch-philologische Überlegungen, *Rivista italiana di linguistica e dialettologia* 18 (2016): 115-173.
30. Zu den Theotokia im Wenzelskanon, *Slověne. International Journal of Slavic Studies* 2016, 1: 7-69.
31. Некоторые заметки о терминологии переводных сочинений: славянская передача термина «catholicus» в новгородских переводах с латыни, *Rossica Olomucensia* 55, 2016, 2: 5-42.
32. Altkirchenslavische Westslavismen oder Ghostwords? Der Fall Wenzel, *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, Neue Folge, 5, 2017: 16-56.
33. Абхазский аналитический алфавит академика Н. Я. Марра. Эволюция, революция и языковое строительство, *Revue des Études Slaves* 88, 2017, 1-2: 69-95.
34. Vittore Pisani e la discussione sul consonantismo armeno, Ἀλεξάνδρεια / *Alessandria. Rivista di Glottologia* 11, 2017: 119-137 [= *L'opera scientifica di Vittore Pisani nel quadro della glottologia indeuropea fra Ottocento e Novecento. Atti del Workshop del L Congresso Internazionale SLI* (Milano, 22 settembre 2016)].
35. (with Aleksej Viktorovič Andronov and Elena Simonato), Евгений Дмитриевич Поливанов: Абхазский Аналитический Алфавит. Издание текста с переводом на английский язык, *Studi Slavistici* 14, 2017: 191-252.
36. Апостольский символ веры (Symbolum apostolorum) в церковнославянском переводе Дм. Герасимова. Введение. Интерлинейное издание, *Вестник Волгоградского Государственного Университета*, 16, 2017, 4: 6-40, <http://l.jvolsu.com/index.php/en/component/attachments/download/1643> (17.01.2018).

2. Book chapters

1. Zur Geschichte des “Westlichen Einflusses” in Russland: die *Dicta Sancti Augustini*, in *Contributi italiani al XII Congresso internazionale degli Slavisti (Cracovia 27 Agosto-2 Settembre 1998)*, Roma 1998: pp. 147-181.
2. Alcune osservazioni a margine sulla letteratura della Novgorod post-repubblicana, in *Le letterature dei paesi slavi: storia e problemi di periodizzazione*, Milano 1999: pp. 167-176.
3. Латинский язык в Геннадиевском кружке (о латинском произношении: предварительные данные и постановка вопроса), в кн.: *Библия в духовной жизни, истории и культуре России и православного славянского мира. К 500-летию Геннадиевской Библии. Сборник материалов международной конференции (Москва, 21-26 сентября 1999 г.)*, Москва 2001: стр. 52-65, <http://scibook.net/religiya-pravoslavie/vittorio-tomelleri-latinskiy-yazyik-34677.html> (22.12.2015).
4. Die Gennadius-Bibel und ihre Bedeutung für die slavische Philologie, in *Sakrale Grundlagen slavischer Literaturen*, herausgegeben von Hans Rothe, München: Sagner, 2002: pp. 93-106 [= Vorträge und Abhandlungen zur Slavistik, Band 43].
5. Il raddoppiamento dell’oggetto in bulgaro: tra descrizione e prescrizione (1), in *Contributi italiani al XIII Congresso internazionale degli Slavisti (Ljubljana 15-21 Agosto 2003)*, A cura di Alberto Alberti, Marcello Garzaniti, Stefano Garzonio, Pisa 2003: pp. 203-231.
6. Псалтирь Геннадиевской Библии 1499 г. (К изучению рукописной традиции в Новгороде), in *Sub Rosa. Köszöntő Könyv Léna Szilárd tiszteletére*, Budapest 2005: pp. 578-584.
7. Traduzioni dal latino nella Slavia ortodossa, in *Lo spazio letterario del Medioevo. 3 Le culture circostanti*, volume III: Le culture slave, a cura di Mario Capaldo, Roma: Salerno, 2006: pp. 499-520.
8. (with N. Orlovskaja N. and N. Melk’adze), Il contributo della ‘Congregatio de Propaganda Fide’ allo studio della lingua georgiana, in *Lo spazio linguistico italiano e le “lingue esotiche” (rapporti e reciproci influssi). Atti del XXIX congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (SLI)*, Milano, 22-24 Settembre 2005, a cura di Emanuele Banfi e Gabriele Iannàccaro, Roma: Bulzoni, 2006: pp. 313-347 [= Pubblicazioni della Società di Linguistica Italiana 50].
9. Из истории новгородской переводной литературы: лжбопытный пример контаминации, in Daniel Bunčić, Nikolaos Trunte (Hrsg.), *Iter philologicum. Festschrift für Helmut Keipert zum 65. Geburtstag*, München: Sagner, 2006: pp. 243-249.

10. О рукописной традиции восточнославянской декабрьской минеи, in *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung (Bonn, 7.-10. Juni 2005)*, herausgegeben von Hans Rothe und Dagmar Christians, Paderborn-München-Wien-Zürich: Schöningh, 2007: pp. 116-134 [= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste, Band 117, Patristica Slavica, Band 15].
11. Zur Typologisierung der historischen Aspektologie (Nochmal zu den präfigierten Bewegungsverbren in der altrussischen Povest' vremennyh let), in *Dar" slovesny. Festschrift für Christoph Koch zum 65. Geburtstag*, herausgegeben von Wolfgang Hock und Michael-Meier Brügger, München: Otto Sagner, 2007 [= Specimina Philologiae Slavicae, Band 146]: pp. 297-308.
12. Itinerari della terminologia grammaticale: la tradizione slava fra oriente greco e occidente latino, in *Lessicologia e Metalinguaggio. Atti del Convegno Dipartimento di Ricerca Linguistica, Letteraria e Filologica, Università degli Studi di Macerata (19-21 Dicembre 2005)*, Roma: Calamo, 2007: pp. 757-779.
13. La "famiglia" delle lingue caucasiche, in *Le lingue extraeuropee: Asia e Africa*, a cura di Emanuele Banfi e Nicola Grandi, Roma: Carocci, 2008, pp. 143-172.
14. L'aspetto verbale slavo fra tipologia e diacronia, in *Contributi italiani al XIV Congresso Internazionale degli Slavisti (Ohrid, 10-16 Settembre 2008)*, a cura di Alberto Alberti, Stefano Garzonio, Nicoletta Marcialis, Bianca Sulpasso, Firenze: University Press, 2008: pp. 11-61, <http://www.fupress.com/archivio/pdf/2804.pdf> (22.12.2015).
15. (with N. Orlovskaja and N. Melkadze), I missionari italiani in Georgia e i loro lavori sulla lingua georgiana nei secoli XVII e XVIII, in *Le lingue dei missionari*, a cura di Nicola Gasbarro, Roma: Bulzoni, 2009, pp. 261-319.
16. *Translatores Bibliae und Modi Interpretandi. Zur Wiederverwertung älteren Materials in Novgorod*, in *Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag*, herausgegeben von Dagmar Christians, Dieter Stern, Vittorio Springfield Tomelleri, München-Berlin: Sagner, 2009: pp. 94-117 [= Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe 3].
17. Одна недописанная глава из истории западного влияния на Московскую Русь. Первая попытка создания синтаксической терминологии, in *Text - Sprache - Grammatik. Slavisches Schrifttum der Vormoderne. Festschrift für Eckhard Weiher*, herausgegeben von Juliane Besters-Dilger und Achim Rabus, München-Berlin: Sagner, 2009: pp. 401-416 [= Die Welt der Slaven, Sammelbände-Sborniki, Band 39].
18. I quattro sensi della Scrittura in Russia, in *forma formans. Studi in onore di Boris Uspenskij*, a cura di Sergio Bertolissi e Roberta Salvatore, volume 2, Napoli: M. D'Auria, 2010: 199-217.

19. Dativus absolutus und prädikative Partizipien: Zur Verwendung kirchenslawischer Konstruktionen in der Tolkovaja Psalmyr' Brunona (1535), in Elena Stadnik-Holzer & Georg Holzer (Hrsg.), *Sprache und Leben der frühmittelalterlichen Slaven. Festschrift für Radoslav Katičić zum 80. Geburtstag. Mit den Beiträgen zu den Scheibbs Internationalen Sprachhistorischen Tagen II und weiteren Aufsätzen*, Frankfurt am Main et alibi: Peter Lang, 2010, pp. 145-160 [= Schriften über Sprachen und Texte 10; recensione di Harald Bichlmeier, *Zeitschrift für Balkanologie* 47 (2011) 2, pp. 277-281¹].
20. Латинская традиция у восточных славян (некоторые заметки), в кн.: *Актуальные проблемы филологии: античная культура и славянский мир. Сборник научных статей*, Минск: Республиканский Институт Высшей Школы, 2011, pp. 214-221.
21. Zu einigen Aspekten der Aspektkategorie. Zwischen Diachronie, Sprachdidaktik und Korpuslinguistik, in Anton Eliáš, L'ubor Matejko (eds), *Florilegium in honorem Alexandri Isačenko. Ad iubiliaeum centenarium oblatum*, Bratislava: Katedra ruského jazyka a literatúry Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave, 2011, pp. 81-99 [recensione di I. Dulebova, *Slavjanovedenie* (2012) 4, pp. 95-97²].
22. Alcune considerazioni sull'aspetto verbale in Osset(ic)o, *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese*, n.s. 5 (2010) [pubblicato nel 2011], 203-229.
23. Sulla categoria dell'aspetto verbale in Osseto, in Manuel Barbera et al., *Anatolistica, indoeuropeistica e oltre nelle memorie dei seminari offerti da Onofrio Carruba (anni 1997-2002) al medesimo presentate*, tomo 1, Milano: Qu.A.S.A.R., 2011, pp. 67-111 [= Antiqui Aevi Grammaticae Artis Studiorum Consensus (AAGASC), series maior, 1], http://www.continuitas.org/texts/ronzitti_undeciphered.pdf (21.12.2015).
24. (with Michele Salvatori), Alfabeti per l'Osseto. Brevi cenni, *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese*, n. s., vol. 6 (2011), 138-146.
25. Überlegungen zum Novgoroder Humanismus, in Irina Podtergera (Hg.), *Schnittpunkt Slavistik. Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag*, Teil 2: Einflussforschung, Göttingen: V&R unipress Bonn University Press, 2012, pp. 383-404.
26. Il paradosso dei *Paradoxa Stoicorum* di Cicerone nella presunta traduzione del principe Kurbskij, in *Contributi italiani al XV Congresso Internazionale degli Slavisti (Minsk, 20 - 27 agosto 2013)*, a cura di Marcello Garzaniti, Alberto Alberti, Monica Perotto, Bianca

¹ «V. SPRINGFIELD TOMELLERI, [...], arbeitet die verschiedenen Übersetzungsstrategien heraus, mittels derer der Übersetzer dieses Textes der lateinischen Ausgangskonstruktion zu entsprechen versucht. Er gelangt dabei zu einer klaren Analyse der Strategien, zu denen neben der Belebung (ver)alt(et)er Kategorien des Kirchenslawischen auch die Umdeutung noch bestehender Konstruktionen gehört» (p. 279).

² «В. Томеллери в своей статье рассматривает вопросы обучения языку и использования национального языкового корпуса, подробно развивая при этом идеи Исаченко в отношении проблематики глагольного вида и глагольной семантики» (p. 97).

- Sulpasso, Firenze: University press, 2013, pp. 157-195 [= Biblioteca di studi slavistici 19], http://www.fupress.com/archivio/pdf/2669_5970.pdf (21.12.2015).
27. К изучению славянской переводной литературы, в кн.: Елена Сергеевна Суркова, Елена Николаевна Руденко (ред.), *Современные направления исследования и преподавания славянских языков. Международная конференция «VIII Супруновские Чтения» (Минск, 21-22 сентября 2012 г.). Сборник научных статей*, Минск: Издательский центр БГУ, 2013, стр. 199-211, <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/111459/1/Томеллери.pdf> (21.12.2015).
 28. О типологии ошибок в новгородских переводах с латыни, в кн.: Наталья Николаевна Заполпская (ред.), *Сборник статей тематического блока 4.2.13. Лингвистическая эпистемология: история и современность*, Минск: ПринтЛайн 2013, стр. 153-185, http://slaviachristiana.ru/files/lingvisticheskaya_epistimologiya.pdf (21.12.2015).
 29. О некоторых синтаксических особенностях Толковой Псалтири Брунона (1535). Дателный самостоятельный, инфинитивные и причастные конструкции, герундий и герундив, в кн.: *Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2012-2013. Сборник статей*, Москва: Древлехранилище, 2013, стр. 196-225, <http://www.ruslang.ru/doc/lingistoch/2012-2013/10-tomelleri.pdf> (21.12.2015).
 30. Alcune osservazioni su Medioevo e Umanesimo nella Moskovskaja Rus', in: Giovanna Moracci, Alberto Alberti (eds), *Linee di confine. Separazioni e processi di integrazione nello spazio culturale slavo*, Firenze: University Press, 2013, pp. 89-120, http://www.fupress.com/archivio/pdf/2713_6338.pdf (21.12.2015).
 31. (with Marco Sabbatini), Леопарди в переводах Ахматовой, в кн.: Н. Фатеева (ред.), *Диалог культур. "Итальянский текст" в русской литературе и "русский текст" в итальянской литературе*. Москва: ООО Инфотех, 2013, стр. 45-53.
 32. (with Michele Salvatori), Per una traduzione dell'Osetinskaja lira di Kosta Chetagurov, in: Aldo Ferrari, Daniele Guizzo (a cura di), *Al crocevia delle civiltà. Ricerche su Caucaso e Asia Centrale*, Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2014, pp. 123-147 [= Eurasiatica. Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale 1], http://virgo.unive.it/ecf-workflow/upload_pdf/Eurasiatica_1_DIGITALE.pdf (21.12.2015).
 33. Борьба кириллицы и латиницы на Северном Кавказе, в кн.: *Языковой контакт. Сборник научных статей*, Минск: РИВШ, 2015, стр. 160-171, <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/113600/1/Tomelleri.pdf> (21.12.2015).
 34. Die kyrillische Schrift als Symbol kultureller Zugehörigkeit und Orientierung, in: Vittorio Springfield Tomelleri & Sebastian Kempgen (eds.), *Slavic alphabets in contact*, Bamberg: University press, 2015, pp. 221-262 (BABEL 7), <https://www.uni->

bamberg.de/slavling/leistungen/forschung/herausgaben/slavic-alphabets-in-contact/
(21.12.2015).

35. Вокруг «Парадоксов» Цицерона в мнимом переводе А. М. Курбского. Проблемы и перспективы, в кн.: В. А. Ромодановская, И. В. Силантьев, Л. В. Титова (отв. ред.), *Круги времен. В память Елены Константиновны Ромодановской*, том 2, Москва: Индрик, 2015, стр. 233-244.
36. Церковнославянские перекрестки. Климент Охридский на стыке западного и восточного славянства, in: Anna Kretschmer, Anatolij A. Alekseev, Nikolaj P. Antropov, Fedor B. Poljakov, Svetlana M. Tolstaja (Hrsgg.), *Slavische Geisteskultur: Ethnolinguistische und philologische Forschungen, Teil 2, Zum 90. Geburtstag von N. I. Tolstoj*, Frankfurt am Main et al.: Lang, 2016, pp. 243-266 (Philologica Slavica Vindobonensia).
37. E. D. Polivanov and the Georgian language: synchronic questions and diachronic perspectives, in: *Cinquante nuances du temps et de l'espace dans les théories linguistiques*, édité par Sébastien Moret et Elena Simonato, Lausanne: Centre de linguistique et des sciences du langage, 2016, pp. 53-81 (= Cahiers de L'ILSL 49).
38. Die Latinisierung der ossetischen Schrift. Sprachliche und kulturelle Implikationen im sowjetischen Diskurs (Gedanken zu einem Forschungsprojekt), in: *Variation within and among writing systems. Concepts and Methods in the Analysis of Ancient Written Documents*, herausgegeben von Paola Cotticelli-Kurras und Alfredo Rizza, Wiesbaden: Reichert, 2016, pp. 303-332.
39. “Исповедание веры” Псевдоафанасия Александрийского (Symbolum Athanasii) в церковнославянском переводе Дмитрия Герасимова (Введение. Интерлинейное издание), in: *Latinitas in the Slavonic World. Nine case studies*, edited by Vittorio Springfield Tomelleri and Inna Veniaminovna Verner with the collaboration of Anna Lukianowicz, Leipzig: BiblionMedia, 2017, pp. 113-171 (Specimina Philologiae Slavicae 192).
40. On the history of Russian (Slavic) aspect. A view from outside, in: Anna-Maria Meyer, Ljiljana Reinkowski (eds.), *Im Rhythmus der Linguistik. Festschrift für Sebastian Kempgen zum 65. Geburtstag*, Bamberg: University of Bamberg Press, pp. 445-466 [Bamberger Beiträge zur Linguistik 16].
41. Молитва Господня с толкованиями Брунона в переводе Дмитрия Герасимова, в кн.: А. А. Алексеев (отв. ред.), *Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания. К 510-летию создания Библейского сборника Матфея Десятого*, Санкт-Петербург: Издательство Пушкинского Дома, 2017, стр. 82-96.
42. Anna Achmatova e Kosta Chetagurov. La genesi del testo poetico, in: Aldo Ferrari, Elena Pupulin, Marco Ruffilli e Vittorio S. Tomelleri (a cura di), *Armenia, Caucaso e Asia Centrale. Ricerche 2017*, Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2017, pp. 247-277 [Eurasistica. Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale 7].

43. (with Michele Salvatori), Kosta Levanovič Chetagurov. Due poesie, in: Aldo Ferrari, Elena Pupulin, Marco Ruffilli e Vittorio S. Tomelleri (a cura di), *Armenia, Caucaso e Asia Centrale. Ricerche 2017*, Venezia: Edizioni Ca'Foscari, 2018, pp. 279-286 [Eurasistica. Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale 7].

3. Book reviews

1. "Sulla seconda edizione della *Einführung in die morphologische Konzeption der slavischen Akzentologie*", *Res Balticae* 8 (2002): 249-253.
2. Jana Malingoudi, *Die russisch-byzantinischen Verträge des 10. Jhds. aus diplomatischer Sicht*, Thessaloniki 1994, *Ricerche Slavistiche* 42 (1995): 541-546.
3. Werner Lehfeldt, *Einführung in die Sprachwissenschaft für Slavisten*, 2., verbesserte und ergänzte Auflage, Otto Sagner Verlag, München 1996 [= Slavistische Beiträge, Band 324, Studienhilfen Band 3], pp. 182, *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, sezione slavistica, 4 (1996): 377-382.
4. Johann Ernst Glück, *Grammatik der russischen Sprache (1704)*, herausgegeben und mit einer Einleitung versehen von Helmut Keipert, Boris Uspenskij und Viktor Živov, Böhlau Verlag, Köln-Weimar-Wien 1994, 402 pp. [= Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Reihe B: Editionen, herausgegeben von Karl Gutschmidt, Hans-Bernd Harder und Hans Rothe, Neue Folge Band 5 (20)], *Russica Romana* 4 (1997): 414-417.
5. Дмитрий Борисович Захарьин, *Европейские научные методы в традиции старинных русских грамматик (XV-сер. XVIII в.)*, Otto Sagner Verlag, München 1995 [= Specimina Philologiae Slavicae, herausgegeben von Olexa Horbatsch, Gerd Freidhof und Peter Kosta, Supplementband 40], *Ricerche Slavistiche* 44 (1997): 589-596.
6. Rumjana Pavlova, Săbka Bogdanova (Hrsg.), *Die Pandekten des Nikon vom Schwarzen Berge (Nikon Černogorec) in der ältesten slavischen Übersetzung* (Edition von Rumjana Pavlova und Săbka Bogdanova. Mit einem Aufsatz von Rumjana Pavlova, aus dem Bulgarischen von Renate Belentschikow, Teil I (1-427) und II (1-410), Frankfurt am Main - Berlin - Bern - Bruxelles - New York - Oxford - Wien 2000 [= Vergleichende Studien zu den slavischen Sprachen und Literaturen, herausgegeben von Renate Belentschikow und Reinhard Ibler, Band 6], *Russica Romana* 7 (2000): 289-292.
7. Кирилл Александрович Максимович, *Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе XII века (юридические тексты)*, Москва 1988, *Russica Romana* 7 (2000): 292-294.
8. Paul Cubberley, *Russian. A Linguistic Introduction*, Cambridge 2002, *Russica Romana* 10 (2003): 261-264.

9. Östen Dahl, Maria Koptjevskaja-Tamm (a c. di), *Circum-Baltic Languages. Typology and Contact*, vol. 1: Past and Present; vol. 2: Grammar and Typology (Studies in Language Companion Series, Vol. 54/55), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia 2001, *Rivista italiana di linguistica e dialettologia* 5 (2003): 201-207.
10. *Старобългарският превод на Стария Завет*, под общата редакция и с въведение от Светлина Николова, том 1: Книга на дванадесетте пророци с тълкования, София 1998; том 2: Книга на пророк Иезекиил с тълкования, София 2003, *Zeitschrift für Slavische Philologie* 63 (2004) 2: 415-423.
11. *«История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод*, том I: стр. 1-880, том II: стр. 1-839, Москва: “Языки славянской культуры”, 2004 [= Памятники славяно-русской письменности. Новая серия], *Byzantino-Slavica* 63 (2005): 317-323.
12. Zdenka Ribarova, *Indexy k staroslověnskému slovníku*, Praha, Slovanský ústav AV ČR – Euroslavica, 2003, *Byzantino-Slavica* 64 (2006): 333-336.
13. Elke Wimmer, *Novgorod – ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500)*, herausgegeben von Judith Henning, Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2005 [= Hamburger Beiträge zur Geschichte des östlichen Europa, herausgegeben von Norbert Angermann, Band 13], *Russica Romana* 13 (2006): 221-225.
14. Un importante contributo alla discussione sull’aspetto in bulgaro (Recensione di Maria Stambolieva, *Building Up Aspect. A study of aspect and related categories in Bulgarian, with parallels in English and French*, Oxford et alibi: Peter Lang, 2008, [= Contemporary Studies in Descriptive Linguistics, Volume 6], *Studi Slavistici* 7 (2010): 203-211, <http://www.fupress.net/index.php/ss/article/viewFile/9208/8494> (21.12.2015).
15. Fridrik Thordarson, *Ossetic Grammatical Studies*, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2009, *Rivista italiana di linguistica e dialettologia* 13 (2011): 209-223.
16. Bela Hettich, *Ossetian*, München: Lincom Europa, 2010 [= Languages of the World/Materials 475], *Rivista italiana di linguistica e dialettologia* 13 (2011): 224-235.
17. *New Approaches to Slavic Verbs of Motion*, edited by Victoria Hasko & Renee Perelmutter, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 2010 [= Studies in Language Companion Series, Volume 115], *Studi Slavistici* 8 (2011): 402-408, <http://www.fupress.net/index.php/ss/article/view/10543/9952> (21.12.2015).
18. Sabina Pavone, *Una strana alleanza. La compagnia di Gesù in Russia dal 1772 al 1820*, Napoli: Bibliopolis, 2008, *Archivum historicum Societatis Iesu* 81/161 (2012/1): 371-377.

19. A. A. Romanova, Varvara Andreevna Romodanovskaja (a cura di), "Rationale divinarum officiorum" Wilgelmi Durandi v russkom perevode konca XV v., Moskva-Sankt-Peterburg: Indrik, *Studi slavistici* 10 (2013): 318-320, <http://www.fupress.net/index.php/ss/article/view/14151/13153> (21.12.2013).

4. Authored books³

1. *Die правила грамматицнѹе. Der erste syntaktische Traktat in Rußland*, herausgegeben und mit einer Einleitung versehen von Vittorio Springfield Tomelleri, München: Otto Sagner, 1999 [= Specimina Philologiae Slavicae, Band 123]. - [Reviews: Maria Cristina Bragone, *Russica romana* 7 (2000), 236-237; Nina Borisovna Mečkovskaja, *Russian Linguistics* 25 (2001): 255-263; Michael Moser, *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 47 (2001), 311-314; segnalato da John E. Joseph in *Historiographia Linguistica* 28 (2001) 1-2, p. 288], http://digi20.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00051961_00001.html (21.12.2015).
2. *Der russische Donat. Vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik*, herausgegeben von V. S. Tomelleri, Köln-Weimar-Wien: Böhlau Verlag, 2002 [= Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Reihe B: Editionen, Band 18]. - [Reviews: S. C. A., *Vox latina* 38 (2002) 148: 306-307; Dean S. Worth, *Zeitschrift für slavische Philologie* 62 (2003) 2: 446-451; Rémi Camus, *Revue des études slaves* 74 (2002-2003) 2-3: 617-619; Riccardo Scarcia, *Paideia, rivista di filologia, ermeneutica e critica letteraria* 49 (2004): 517-524; Varvara Andreevna Romodanovskaja, *Russkij jazyk v naučnom osveščennii* 8 (2004) 2: 266-272; Michael Moser, *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 50 (2004) 266-267; Maria Cristina Bragone, *Russica Romana* 13 (2006): 188-189].
3. *Il Salterio commentato di Brunone di Würzburg in area slavo-orientale. Fra traduzione e tradizione (Con un'appendice di testi)*, München: Otto Sagner, 2004 [= Slavistische Beiträge, Band 430], http://digi20.digitale-sammlung-en.de/en/fs1/object/display/bsb00055996_00001.html?prox=true&phone=true&context=tomelleri&ngram=true&hl=scan&fulltext=tomelleri&mode=simple (21.12.2015).

5. Edited books and editions

1. *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar (auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM)*, Teil 1: 1. bis 9. Februar, besorgt und kommentiert von Dagmar Christians, Vittorio S. Tomelleri, Dieter Stern und Arnd

³ "Galeotto non fu il libro, ma chi non lo scrisse" (adapted from Dante) – In the last years, at least in Italy, some people show an increasing tendency to represent themselves as authors on the title page of anthologies and miscellanies of which they are "only" the editors; this modern form of plagiarism is without any doubt due to the evaluation criteria of our scientific work, relegating to a secondary and almost insignificant role the painstaking activity carried on by serious editors. I, therefore, ensure that what is indicated here as "authored books" has been really written by me.

- Wöhler, herausgegeben von Hans Rothe, Paderborn-München-Wien-Zürich: Verlag Ferdinand Schöningh, 2003 [= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Band 109, *Patristica Slavica*, Band 10]: IV Febbraio (pp. 259-304); V Febbraio (pp. 305-361); VI Febbraio (pp. 363-409); IX Febbraio (pp. 559-637).
2. *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar (auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM))*, Teil 2: 10. bis 19. Februar, besorgt und kommentiert von Dagmar Christians, Tinatin Chronz, Andreas Ludden und Vittorio Springfield Tomelleri, herausgegeben von Hans Rothe, Paderborn-München-Wien-Zürich: Verlag Ferdinand Schöningh, 2006 [= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Band 113, *Patristica Slavica*, Band 13]: XI Febbraio (pp. 47-145). - [Recensionen: Marija-Ana Dürrigl, *Slovo* 58 (2008): 347-348].
 3. *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar (auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM))*, Teil 3: 20. bis 29. Februar, besorgt und kommentiert von Dagmar Christians, Tinatin Chronz, Ekaterina Smyka und Vittorio Springfield Tomelleri, herausgegeben von Dagmar Christians und Hans Rothe, Paderborn-München-Wien-Zürich: Verlag Ferdinand Schöningh, 2009 [= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Band 120, *Patristica Slavica*, Band 17]: xxiii (pp. 289-345): Sancti Polykarpi, xxviii (p. 571-617): Sancti Basilii confessoris.
 4. *Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag*, herausgegeben von Dagmar Christians, Dieter Stern, Vittorio Springfield Tomelleri, München-Berlin: Sagner, 2009 [= *Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe* 3]. [Recensionen: Marija-Ana Dürrigl, *Slovo* 61 (2011): 323-325].
 5. *Gottesdienstmenäum für den Monat April (auf der Grundlage der Handschrift Sin. 165 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM))*, Historisch-kritische Edition. Teil 1: 1. bis 9. April, besorgt und kommentiert von Dagmar Christians, Tinatin Chronz, Irina Podtergera, Dariya Rafiyenko, Ekaterina Smyka und Vittorio Springfield Tomelleri, herausgegeben von Dagmar Christians und Hans Rothe, Paderborn-München-Wien-Zürich: Verlag Ferdinand Schöningh, 2010 [= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste, Band 124, *Patristica Slavica*, Band 19]: vi (pp. 369-463): Sancti Eutychii Patriarchae Constantinopolitani et Cyrilli Philosophi et Methodii.
 6. *Gottesdienstmenäum für den Monat April auf der Grundlage der Handschrift Sin. 165 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM))*, Teil 2: 10. bis 19. April, herausgegeben von Dagmar Christians und Hans Rothe, Paderborn et al.: Ferdinand Schöningh, 2011 [= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und Künste Bd. 127, *Patristica Slavica* Bd. 21]: Aprilis xvii - Sancti Acacii et Sancti Symeonis Persensis (pp. 461-545); Aprilis xviii - Sancti Joannis Decapolitensis et Sanctorum martyrum Jacobi et Azae (pp. 547- 639).

7. *Languages and Cultures in the Caucasus. Papers from the International Conference "Current Advances in Caucasian Studies"* (Macerata, January 21-23, 2010), edited by Vittorio Springfield Tomelleri, Manana Topadze, Anna Lukianowicz with the collaboration of Oleg Rumjancev, München-Berlin: Kubon-Sagner, 2011 [= Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe, Band 16], reviewed by Rachel Stauffer, *Slavic and East European journal* 57 (2013) 2: 334-335; Rebecca Gould, *Slavic review* 72 (2013) 1: 197-199.
8. *Gottesdienstmenüum für den Monat April auf der Grundlage der Handschrift Sin. 165 des Staatlichen Historischen Museum Moskau (GIM)*, Teil 3: 20. bis 30. April, 2. Teilband: Akoluthien für den 25. bis 30. April, herausgegeben von Dagmar Christians und Hans Rother, Paderborn: Schöningh, 2014 [= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und Künste, Bd. 129/2], *Patristica Slavica*, Bd. 22/2): Aprilis xxv - Sancti Apostoli Marci (pp. 515-597).
9. (with Sebastian Kempgen), *Slavic alphabets in contact*, Bamberg: University press, 2015 (BABEL 7), <https://www.uni-bamberg.de/slavling/leistungen/forschung/herausgaben/slavic-alphabets-in-contact/> (21.12.2015) [Reviews: Andrii Danylenko, "Slavic and East European Review", 95, 2017, 2, pp. 341-344; Dieter Stern, "Zeitschrift für Slawistik" 63, 2017, 3, pp. 465-475].
10. (with Maria Di Salvo, Nicoletta Marcialis, Giuseppina Larocca), *1917-2017. One Hundred Years of Graphic (R)evolution in the Soviet Space* [Studi Slavistici 14, 2017, pp. 5-317].
11. (with Inna Veniaminovna Verner), *Latinitas in the Slavonic World. Nine case studies*, Frankfurt am Main et al.: Lang, 2017 (Specimina Philologiae Slavicae 192).
12. (with Aldo Ferrari, Elena Pupulin and Marco Ruffilli, *Armenia, Caucaso e Asia Centrale. Ricerche 2017*, Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2017 [Eurasistica. Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale 7].

6. Translations

1. Dal romeno: M. Eliade, "L'isola di Eutanasio", in: *Mihai Eminescu. Antologia critica*, a cura di Doina Derer, Milano-București 1993: pp. 71-79.
2. Dal russo: L. N. Tolstoj, *I racconti di Sebastopoli*, Milano: Garzanti, 1995.
3. Dal tedesco: Ch. Koch, "L'ingresso degli Slavi nel mondo delle lettere: una scrittura in tre alfabeti", in *Lo spazio letterario del Medioevo. 3 Le culture circostanti*, volume III: Le culture slave, a cura di M. Capaldo, Roma: Salerno Editrice, 2006: pp. 145-185.

7. Varia

1. (with Marcello Garzaniti), “La sesta giornata di Paleoslavistica (Münster 22-24 Aprile 2005)”, *Studi Slavistici* 2 (2005): 385-386.
2. (with E. В. Урысон, E. А. Мишина, Г. А. Архангельский), “Хроника Международной научной конференции «Глагольный вид: грамматическое значение и контекст»”, *Russkij jazyk v naučnom osveščanii* 1 (23), 2012, 267-274.